

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 NOUAKC 02258 161721Z

15

ACTION OPR-02

INFO OCT-01 AF-08 NEA-10 ISO-00 EB-07 A-01 /029 W

----- 017586

R 161040Z SEP 76

FM AMEMBASSY NOUAKCHOTT

TO SECSTATE WASHDC 6329

INFO CITABO/AMEMBASSY BAMAKO 836

AMEMBASSY TANANARIVE

AMEMBASSY TUNIS

UNCLAS NOUAKCHOTT 2258

FOR DIVISION OF LANGUAGE SERVICES

E.O. 11652: N/A

TAGS: AMGT, OGEN, AFSP

SUBJECT: TRANSLATION SERVICES

REF: STATE 228020

1. EMBASSY APPRECIATES CLARIFICATION OF SEVERAL INCORRECT TRANSLATIONS INTO FRENCH CONTAINED IN USG POLICY STATEMENT ON VALUATION OF EXPROPRIATED PROPERTY. AS DEPARTMENT AWARE, ORIGINAL TRANSLATION WAS MADE BY FOREIGN SERVICE LOCAL EMPLOYEE ON EMBASSY NOUAKCHOTT STAFF. AT DEPARTMENT'S REQUEST, OUR TRANSLATION WAS SUBSEQUENTLY SENT TO BAMAKO AND TUNIS.

2. MORAL OF STORY: OVERSEASPOSTS, AT LEAST ONES AS SMALL AND THINLY-STAFFED AS NOUAKCHOTT, SHOULD NOT ATTEMPT TO DO LENGTHY AND COMPLICATED ENGLISH/FRENCH TRANSLATIONS, PARTICULARLY WHEN TRANSLATION IS INTENDED FOR USE IN OTHER LOCATIONS. NOT ONLY CAN DIVISION OF LANGUAGE SERVICES PROVIDE MORE ACCURATE TRANSLATION, BUT IT CAN MAKE AVAILABLE STANDARDIZED VERSION. FINALLY, IF TRANSLATION IS TO BE USED IN SIZEABLE NUMBER OF COUNTRIES, IT CAN BE TRANSLATED FAR LESS EXPENSIVELY BY LANGUAGE SERVICES THAN BY VARIETY OF INDIVIDUAL POSTS. FOR ABOVE REASONS, EMBASSY NOUAKCHOTT HAS BEEN IN FOREFRONT OF THOSE FRANCOPHONE POSTS URGING FRENCH TRANSLATION IN DEPARTMENT OF KEY SPEECHES AND POLICY DOCUMENTS INTENDED FOR USE WITH

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 NOUAKC 02258 161721Z

HOST GOVERNMENT OFFICIALS. SHINN

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 16 SEP 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976NOUAKC02258
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760350-1158
From: NOUAKCHOTT
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760953/aaaabtml.tel
Line Count: 61
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION OPR
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 76 STATE 228020
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: vandyklc
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 12 MAR 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <12 MAR 2004 by MaustMC>; APPROVED <23 AUG 2004 by vandyklc>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: TRANSLATION SERVICES
TAGS: AMGT, OGEN, AFSP
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006